

Die steinartige Ausstrahlung des Eingangshofes wird durch einen einzelnen Judasbaum am Zufahrtstor gebrochen.

L'apparence de la cour d'entrée, semblable à la pierre est rompue par un seul arbre de Judée à la porte d'entrée.

Monastère de St-Eugène à Arth

En toute bonne foi: jardins de Zénon

Comment faire face de manière adéquate à la morphologie et à l'histoire d'une parcelle de terrain, c'est ce qu'ont réussi les architectes paysagistes Beglinger + Bryan avec le réaménagement paysager des jardins et des cours d'un ancien monastère de capucins à Arth. Leur travail se distingue par une limitation extrême sur l'essentiel et le respect vis-à-vis de l'inventaire existant.



Kloster St. Avgin in Arth

In gutem Glauben: Zenon-Garten

Wie man adäquat mit der Morphologie und Geschichte eines Landstückes umgeht, zeigen die Landschaftsarchitekten Beglinger + Bryan mit der Neugestaltung von Gärten und Höfen eines ehemaligen Kapuzinerklosters in Arth. Äusserste Beschränkung auf das Wesentliche und Respekt gegenüber dem Bestand zeichnet ihre Arbeit aus.



Text | Texte: *Michael Koller*
Fotos | Photos: *Beglinger + Bryan Landschaftsarchitektur GmbH; PAL*

Um dem Einzug der Reformation entgegenzuwirken wurden 1655 auf Geheiss der bischöflichen Kurie in Konstanz Kapuziner nach Arth im Kanton Schwyz berufen, die sich in der Zenokapelle einrichteten. Obwohl die örtliche Kirchengemeinde bereits 1656 beschloss den Kapuzinern ein eigenes Kloster zu bauen, wurde erst 1665 tatsächlich mit dem Bau begonnen. 1667 konsekrierte der Konstanzer Weihbischof diese erste Klosterkirche zu Ehren des heiligen Zeno und ein Jahr später zum Kloster. 1680 wurde das Kloster allerdings abgerissen und durch ein grösseres Gebäude ersetzt.

Der Friedhof wurde 100 Jahre später, 1690 innerhalb der Klausur angelegt. In den darauffolgenden Jahrhunderten wurden sowohl die Kirche, als auch das Kloster regelmässig renoviert. 1891 kam an der Westseite des Klosters ein Neubau für die Klosterbibliothek hinzu. Die Kirche wurde 1929, nach den Plänen des Architekten Josef Steiner aus Schwyz, um die Empore und 1934 um die Vorhalle erweitert. 1962 wurde die Klosteranlage als wichtiges Zeugnis der Religions- und Architekturgeschichte des Ortes Arth unter den Schutz der Schweizerischen Eidgenossenschaft gestellt. Die Kapuziner verliessen 1996 das Kloster St. Zeno. Noch im selben Jahr wurde es allerdings von der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien und dem Orden der Mindern Brüder übernommen und 1999 zu Ehren des heiligen Eugen (aramäisch: Mor Avgin) in «Kloster St. Avgin» umbenannt.

Restaurierung in drei Etappen

Durch die Übertragung des Klosters an die syrisch-orthodoxe Glaubensgemeinschaft konnte die religiöse Nutzung der Anlage auch nach dem Rückzug der Kapuziner fortgeführt werden.

Afin de contrer l'avènement de la Réforme en 1655, des capucins ont été nommés sur ordre de la curie épiscopale de Constance à Arth dans le canton de Schwyz où ils se sont établis dans la chapelle de Zénon. Bien que l'église locale avait déjà prévu en 1656 de construire un propre monastère pour les capucins, la construction n'a effectivement commencé qu'en 1665. En 1667, l'évêque auxiliaire de Constance concrétisa cette première église du monastère en l'honneur de Saint-Zénon, et un an plus tard du monastère. En 1680, le monastère a cependant été démoli et remplacé par un bâtiment plus grand.

Le cimetière a été modifié 100 ans plus tard et aménagé en 1690 dans l'enceinte. Durant les siècles suivants, l'église ainsi que le monastère ont été régulièrement rénovés. En 1891, on a rajouté sur le côté ouest du monastère, un nouveau bâtiment pour la bibliothèque du monastère. L'église s'est agrandie en 1929 d'une galerie selon les plans conçus par l'architecte Josef Steiner de Schwyz et autour de 1934 par un hall d'entrée. En 1962, le monastère a été considéré comme un important témoignage de l'histoire religieuse et architecturale du lieu à Arth sous la protection de la Confédération helvétique. Les capucins ont quitté le monastère de Saint-Zénon en 1996. Cette même année, il a toutefois été repris par l'Église syriaque orthodoxe d'Antioche et l'Ordre des Frères mineurs capucins et il a été rebaptisé en 1999 en l'honneur de saint Eugène (araméen: Mor Avgin), «Monastère de St. Avgin».

Restauration en trois etapes

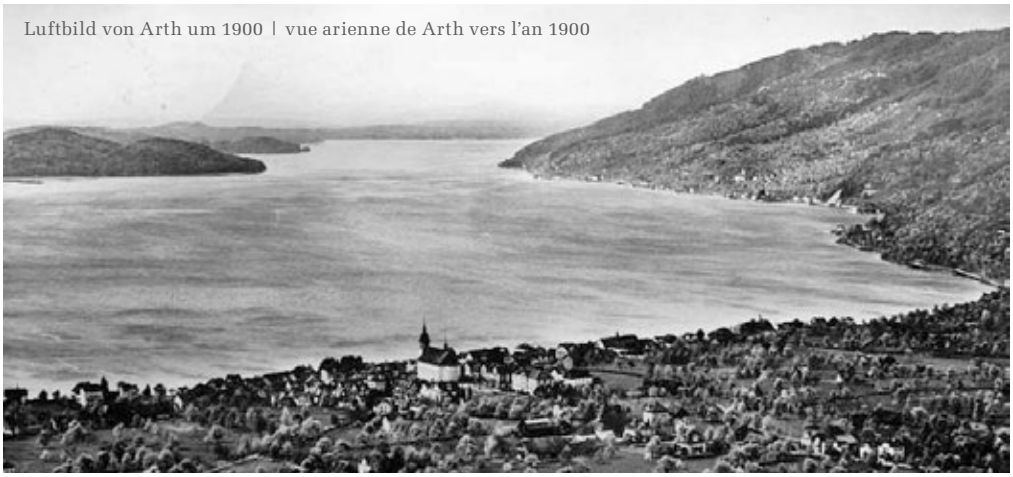
Par le transfert du monastère à la communauté religieuse syriaque orthodoxe, l'utilisation religieuse de l'installation pouvait être poursuivie même après le retrait des capucins.

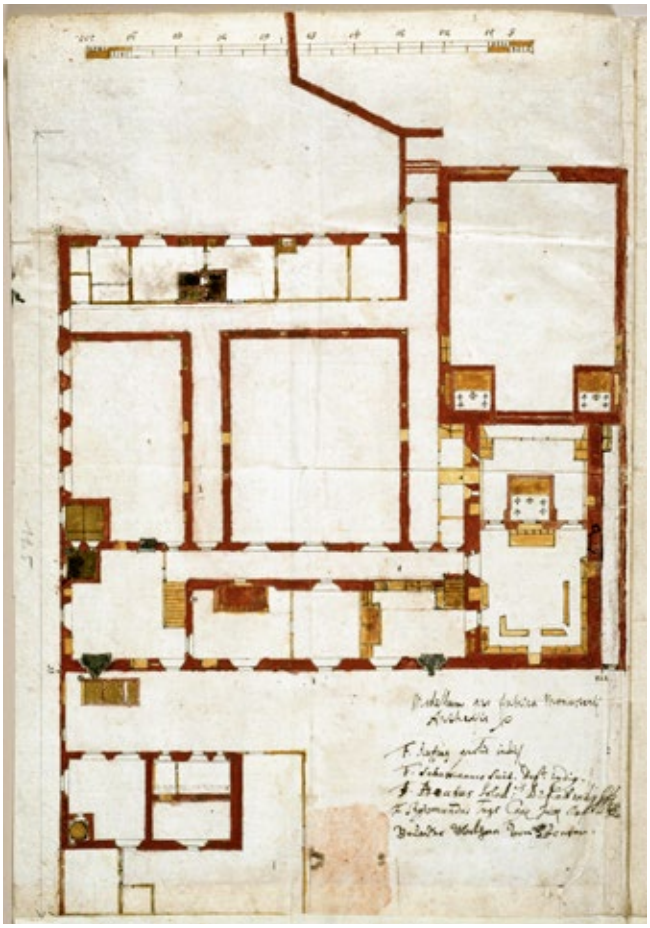


Pragmatismus, Bescheidenheit und Respekt vor dem Bestand kennzeichnen die Gestaltung des Klostergartens. Über einen Hain von Obstbäumen (im Frühling weiss blühend, im Herbst orange-rot gefärbt) erheben sich zwei alte Thujas (Lebensbäume).

Le pragmatisme, la modestie et le respect de l'inventaire caractérisent la conception du jardin du monastère. Les deux vieux thuyas (arbres de vie) s'élèvent au-dessus d'un bosquet d'arbres fruitiers (floraison blanche au printemps, rouge-orange à l'automne).

Luftbild von Arth um 1900 | vue arienne de Arth vers l'an 1900





L'Eglise syriaque orthodoxe avec ses 27 diocèses et environ 3 millions de sympathisants dans le monde entier voulait aménager le monastère en un lieu de rencontre. En outre, Arth est devenu le nouveau siège de l'archidiocèse de Suisse et d'Autriche, avec environ 10 000 membres, et donc, la résidence de leur chef spirituel. La propriété est la résidence permanente de l'archevêque, de deux religieuses ainsi que d'un à deux moines. Pendant les mois d'été, le monastère accueille temporairement jusqu'à 40 étudiantes et étudiants de toute l'Europe. Au moment de l'acquisition, l'infrastructure existante a en effet été jugée totalement insuffisante, surchargée et nécessitant un besoin impérieux de rénovation. Les chambres froides, humides, le manque d'assainissement des équipements sanitaires et la non-étanchéité des combles ont conduit inévitablement à un assainissement complet de l'ensemble du site.

Celui-ci s'est donc effectué en trois étapes: en 2009, une grande partie de la maçonnerie en moellons à côté d'une seconde entrée latérale dans la nef a été rénovée et les peintures ont été renouvelées. En plus de la rénovation de la maçonnerie extérieure de l'ancien bâtiment, diverses mesures d'isolation thermique telles que l'installation de fenêtres en triple vitrage ont été réalisées ainsi que la

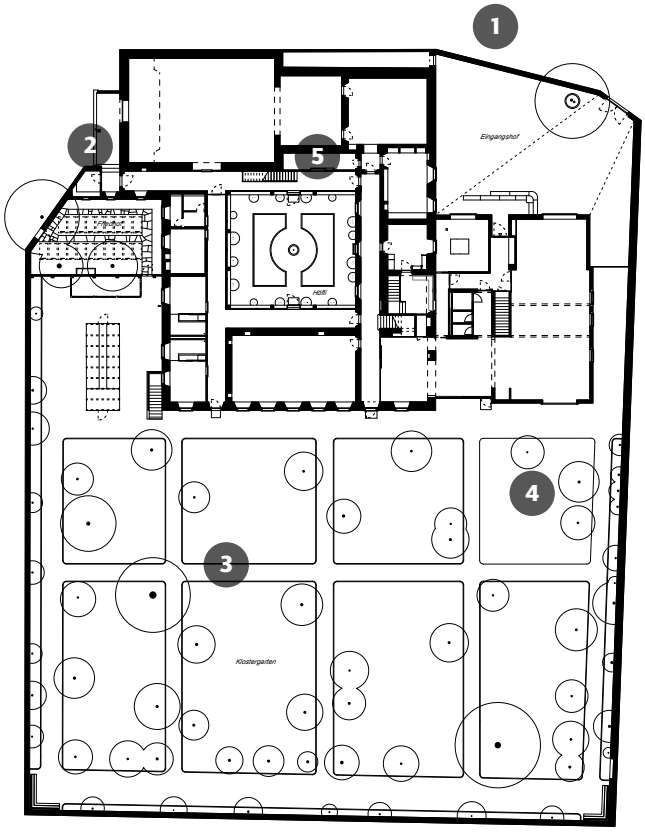
Bauplan von 1680. In jenem Jahr wurde das Kloster allerdings abgerissen und durch ein grösseres Gebäude ersetzt.

Plan de construction de 1680. En effet, le monastère a cependant été démoli et remplacé par un bâtiment plus grand cette année-la.



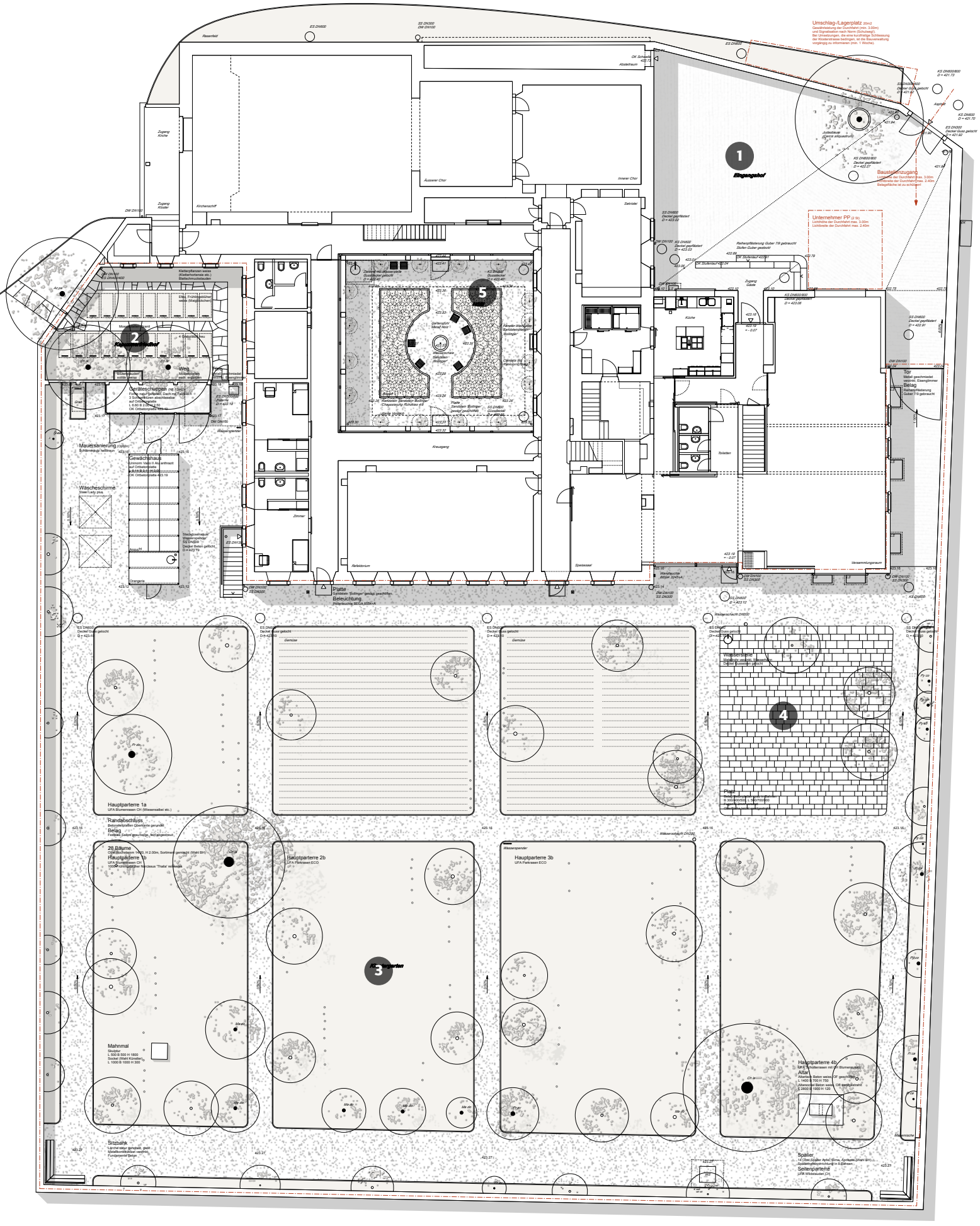
Die syrisch-orthodoxe Kirche mit ihren 27 Diözesen und weltweit rund drei Millionen Anhängern wollte das Kloster zu einem Ort der Begegnung ausbauen. Ausserdem wurde Arth zum neuen Sitz der Erzdiözese Schweiz und Österreich mit insgesamt zirka 10 000 Mitgliedern und damit zur Residenz ihres geistlichen Oberhauptes. Das Anwesen ist der ständige Wohnsitz des Erzbischofs, zweier Nonnen sowie von einem bis zwei Mönchen. Während der Sommermonate beherbergt das Kloster zeitweise bis zu 40 Schülerinnen und Schüler aus ganz Europa. Die vorhandene Infrastruktur stellte sich zur Zeit der Übernahme allerdings als völlig unzureichend, überbelastet und äusserst sanierungsbedürftig heraus. Die kalten, feuchten Räume, die mangelhafte Ausstattung der sanitären Einrichtungen und das undichte Dachgeschoss machten eine umfassende Sanierung der gesamten Anlage unumgänglich.

Diese erfolgte dann auch in drei Etappen: 2009 wurde neben einem zweiten, seitlichen Eingang ins Kirchenschiff ein Grossteil des Bruchsteinmauerwerks saniert und die Farbanstriche erneuert. Neben rénovation et l'assainissement de la charpente endommagée. Dans la deuxième étape, de 2010 à 2011, l'annexe d'entrée de l'avant-cour a été réalisée et toute la répartition des pièces du rez-de-chaussée avec la salle de réunion et la salle à manger a été agrandie, la nouvelle cuisine et les installations des WC ont été changées, de même que l'aménagement d'un nouveau développement de la bibliothèque dans les combles. Le réaménagement de tous les équipements de plein air a finalement été exécuté pendant la troisième étape.



Situation 2012 | en 2012

Legende für beide Pläne | légende pour les deux plans:
1 Eingangshof | cour d'entrée
2 Friedhof | cimetière
3 Klostergarten | jardins du monastère
4 gepflasterter Vorhof | vestibule pavée
5 Höfli | cour



Ausführungsplanung 2012 | planification d'exécution en 2012



der Instandsetzung des Aussenmauerwerks des Altbaus wurden verschiedene wärmedämmende Massnahmen wie der Einbau dreifachverglaster Fenstern durchgeführt, sowie der beschädigte Dachstuhl erneuert und saniert. In der zweiten Etappe zwischen 2010 und 2011 wurde der Eingangszubau im Vorhof realisiert und die gesamte Raumeinteilung des Erdgeschosses mit dem vergrösserten Versammlungs- und Speisesaal, der neuen Küche und den WC-Anlagen verändert und eine neue Erschliessung der Bibliothek im Dachgeschoss geschaffen. Die dritte Etappe umfasste schliesslich die Neugestaltung aller Aussenanlagen.

Aufwertung der bestehenden Substanz

Die Landschaftsarchitekten Beglinger + Bryan aus Mollis/Zürich wurden im Zuge der Umbau- und Instandhaltungsarbeiten von der Antioch Stiftung «Kloster St. Avgin» zur Neugestaltung und Sanierung der Gartenanlagen beauftragt. Ihre Intervention umfasste die Neuplanung des Eingangshofes, des Höfli und des Klostergartens mit dem dazugehörenden Friedhof.

Revalorisation de la substance existante

Les architectes paysagistes Beglinger + Bryan de Mollis/Zurich ont été mandatés dans le cadre des travaux de rénovation et de maintenance de la Fondation Antioche «Monastère de Saint Avgin» pour le réaménagement et l'assainissement des jardins d'ornement. Leur intervention consistait à la nouvelle planification de la cour d'entrée, de la cour et des jardins du monastère avec le cimetière qui en fait partie.

Les maîtres d'ouvrage voulaient une conception pratique mais modeste, le tout au sens originel des capucins. Ils voulaient un projet simple qui serait facile à entretenir par la petite communauté demeurant en permanence dans la dans le monastère et qui correspondrait aux besoins des moines et des nonnes. En outre, le jardin avec ses différents champs (parterres) et ses plantations devrait être aménagé de telle sorte que l'autosuffisance partielle des résidents puisse rester possible avec la culture de fruits et de légumes.

D'une manière simple et sans prétention, Beglinger + Bryan s'attaquèrent au réaménagement de la cour d'entrée: ils ont enlevé l'aigrette et habillé la cour avec une seule rangée de pavés usagés



Aus dem gänzlich zubetonierten Höfli entwickelten die Architekten einen weiss und rosa blühenden Rosengarten, dessen Geometrie sie einerseits aus dem Kreuzgang und andererseits aus dem Kreis ableiteten. Die Stützen und Mauern sind von Waldreben bewachsen.

En partant de la cour intérieure complètement recouverte de béton, les architectes paysagistes ont développé un jardin à floraison de roses blanches et roses dont la géométrie découle d'un côté du cloître et de l'autre côté, du cercle. Les colonnes et les murs sont couverts de clématites grimpantes.

Die Bauherren wollten eine zweckmässige aber bescheidene Gestaltung, ganz im ursprünglichen Sinne der Kapuziner. Sie wollten ein einfaches Projekt, das von der kleinen, ständig im Kloster wohnhaften Gemeinschaft leicht zu erhalten sei und den Bedürfnissen der Mönche und Nonnen entspräche. Ausserdem sollte der Garten mit seinen verschiedenen Feldern (parterres) und Bepflanzungen so eingerichtet werden, dass eine teilweise Selbstversorgung der Bewohner mit Obst und Gemüse möglich bleiben sollte.

In einfacher und unprätentiöser Art und Weise gingen Beglinger + Bryan an die Neugestaltung des Eingangshofes heran: sie entfernten den Schopf und kleideten den Hof mit einem einheitlichen Reihenpflaster aus gebrauchten Quarzsandsteinen 8/9 aus. Heute geht man vom Hoftor über eine in drei Flächen gefaltete Ebene oder über einige Stufen zum 2011 neu gestalteten Klostereingang. Die steinartige Ausstrahlung dieses Hofes wird durch einen einzelnen Judasbaum am Zufahrtstor gebrochen.

Auch von den ursprünglichen Qualitäten des Höfli mit seinem rundumlaufenden und geschlossenen Kreuzgang war zu Beginn der

composés de sable de quartz de 8/9. Aujourd'hui, on entre par la porte de la cour grâce à un niveau de trois surfaces pliées ou par-dessus quelques marches dans l'entrée du monastère redessinée en 2011. L'apparence de cette cour, semblable à la pierre est rompue par un seul arbre de Judée à la porte d'entrée.

Au début des travaux, il ne restait plus rien des qualités originelles de la cour avec son périmètre tout autour et le cloître fermé. En partant de la cour intérieure complètement recouverte de béton, les planificateurs ont développé un jardin à floraison de roses blanches et roses dont la géométrie découle d'un côté du cloître - le rectangle - et de l'autre côté, du cercle - en signe de communion et d'unité. Au centre de cet atrium, se trouve un abreuvoir d'eau dont les colonnes et les murs sont couverts de clématites grimpantes.

Le pragmatisme, la modestie et le respect de l'inventaire caractérisent également la conception du jardin du monastère. Une grande partie de l'intervention des architectes paysagistes était de démolir divers ajouts comme l'ancienne remise à outils, quelques bacs de forçage ainsi que le poulailler, de déplacer et de réorganiser et de



Die Wegführung, die Beläge und die Bepflanzung wurden von den Landschaftsplanern unter dem Gesichtspunkt der Bewegung im Raum und des Meditierens entwickelt.

La ligne de guidage, les revêtements et la plantation ont été conçus par les architectes paysagistes en termes de mouvement dans l'espace et de méditation.

Arbeiten nichts mehr vorhanden. Aus dem gänzlich zubetonierten Innenhof entwickelten die Planer einen weiss und rosa blühenden Rosengarten dessen Geometrie sie einerseits aus dem Kreuzgang – das Rechteck – und andererseits aus dem Kreis – als Zeichen der Gemeinschaft und der Einheit – ableiteten. Im Zentrum dieses Atriums steht eine Wasserschale, die Stützen und Mauern sind von Waldreben bewachsen.

Pragmatismus, Bescheidenheit und Respekt vor dem Bestand kennzeichnen auch die Gestaltung des Klostergartens. Ein Grossteil der Intervention der Landschaftsarchitekten bestand darin, diverse Zubauten wie den alten Geräteschuppen, einige Treibkästen, sowie den Hühnerstall abzureissen, zu verlagern und neu zu organisieren und die typisch orthogonale Ausrichtung, die die Klosteranlage kennzeichnet, zu verstärken.



Der Baumbestand wurde durch einfache, für jeden Freiraum spezifische Pflanzen ergänzt, wie zum Beispiel durch Efeu, Blattschmuckstauden und Kletterhortensien auf dem Friedhof.

L'inventaire des arbres a été complété par des plantes simples, spécifiques à chaque espace libre, comme par exemple du lierre, des arbustes à feuillage décoratif et des hortensias grimpants dans le cimetière.



Die bestehenden Betoneinfassungen der inneren Parterres wurden beibehalten und vielerorts ergänzt. Bei der Neugestaltung griffen die Planer die bereits bestehende Geometrie der einzelnen Beete auf und verstärkten sie indem sie alle Beton- und Steinplatten entfernten und die Wege leicht absenkten.

In Bezug auf die vorhandenen Verputze der Mauern und Fassaden war es ihnen wichtig, bei der Neugestaltung der Beläge verschieden Körnungen zu verwenden um damit einen Dialog mit den bestehenden Oberflächen zu entwickeln. Entsprechend wählten sie Kiesbeläge unterschiedlicher Korngrössen in Friedhof, Klostergarten und Höfli.

Die Mittelachse des Klostergartens wurde beidseitig verlängert und unterteilt nun wieder die seitlichen Felder. Neu hinzu kam ein, dem Zubau von 2011 vorgelagerter, grosser Platz, der zur Abhaltung von Gottesdiensten dient. Ebenso wurden der neue Geräteschuppen und das Gewächshaus zur Gemüseanzucht im Bereich des Friedhofs von Beglinger + Bryan entworfen.

Bewegung und Meditation

Die meisten der bestehenden Obstbäume konnten erhalten werden. Der Baumbestand wurde durch einfache, für jeden Freiraum spezifische Pflanzen ergänzt, wie zum Beispiel durch Efeu, Blattschmuckstauden und Kletterhortensien im Friedhof. Die Wegführung, die Beläge und die Bepflanzung wurden von den Landschaftsplanern unter dem Gesichtspunkt der Bewegung im Raum und des Meditierens entwickelt.

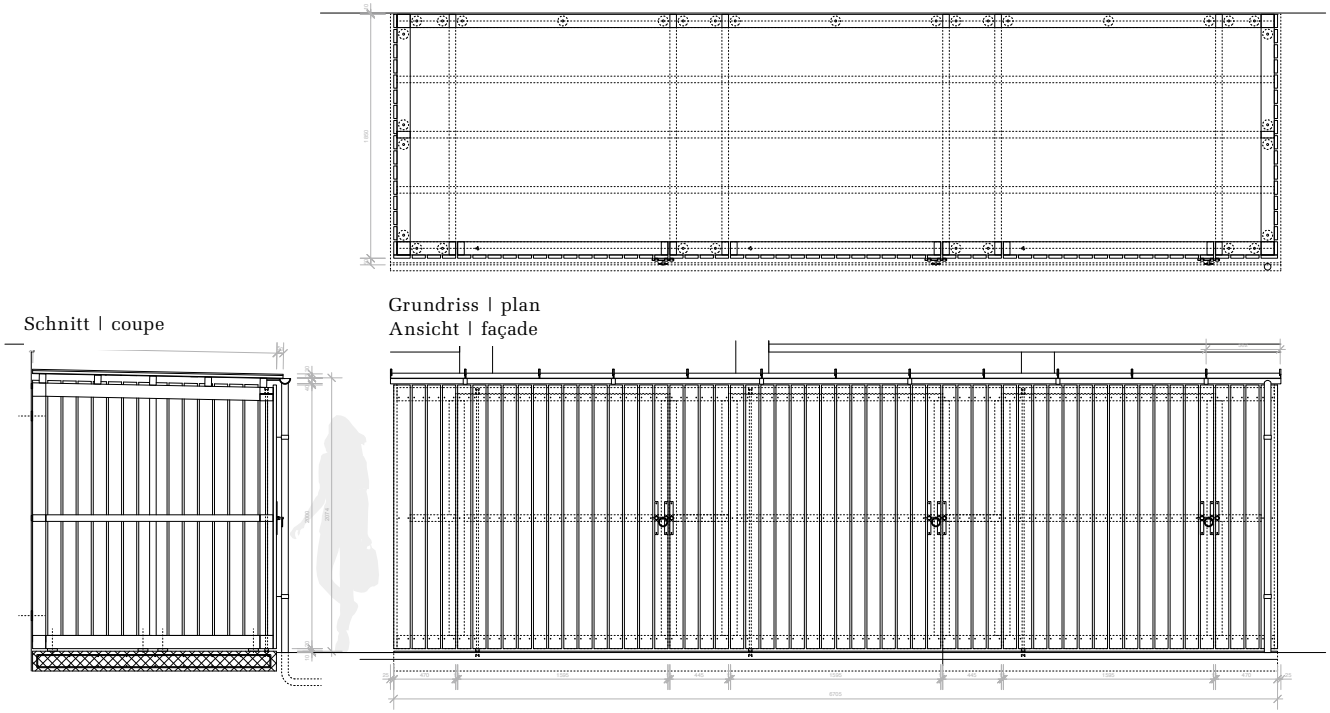
renforcer l'orientation orthogonale typique qui caractérise le monastère. Les bordures de béton existantes des parterres intérieurs ont été conservées et complétées à de nombreux endroits. Lors du réaménagement, les planificateurs ont saisi la géométrie existante des lits individuels et les ont renforcés en supprimant toutes les dalles de béton et de pierre et de même, ils ont abaissé légèrement les chemins.

En ce qui concerne les crépis existants des murs et des façades, il était important pour eux dans le réaménagement des revêtements d'utiliser différentes tailles de grains afin de développer un dialogue avec les surfaces existantes. En conséquence, ils ont choisi des revêtements de graviers de différentes tailles de grains dans le cimetière, le jardin du monastère et la cour.

L'axe central du jardin du monastère a été étendu sur les deux côtés et à nouveau divisé sur les champs latéraux. A cela s'ajoute au développement amélioré de 2011, une plus grande place idéalement utilisée pour tenir des services religieux. De même, la nouvelle remise à outils et la serre pour la culture des légumes dans le périmètre du cimetière, ont été conçues par Beglinger + Bryan.

Mouvement et méditation

La plupart des arbres fruitiers existants ont pu être préservés. L'inventaire des arbres a été complété par des plantes simples, spécifiques à chaque espace libre, comme par exemple du lierre, des arbustes à feuillage décoratif et des hortensias grimpants dans le cimetière. La ligne de guidage, les revêtements et la plantation ont été conçus par les architectes



Ausführungsplan Geräteschuppen | plan d'exécution de la remise

Dementsprechend haben sie den Rundweg entlang der Mauer und der Fassade durch die Setzung weiterer Hochstammobstbäume gestärkt, wodurch, zusammen mit den diversen Spaliere entlang der Klostermauer, eine Art begrünter Gang entstanden ist. Die neu gepflanzten Bäume orientieren sich am Bestand und verstärken mit ihren kurzen, zu einander versetzten Reihen die räumliche Ordnung des Klostergartens. Über diesen Hain von Obstbäumen (im Frühling weiss blühend, im Herbst orange-rot gefärbt) erheben sich die beiden alten Thujas (Lebensbäume).

Passend zur Bepflanzung der einzelnen Freiräume entwarfen Beglinger + Bryan alle Ausstattungselemente wie Bänke, den Geräteschuppen und das Gewächshaus im Bereich des Friedhofs, das Einfahrtstor, den Brunnen im Höfli, etc. Alte, vorhandene Sitzmöbel wie zum Beispiel fünf alte Biglastühle für das Höfli wurden restauriert. Auch die gesamte Oberflächenentwässerung, sowie die Bewässerungsinstallationen und Beleuchtungen wurden von Beglinger + Bryan mitgeplant.

Wandelt man heute durch die verschiedenen Gärten des Klosters kann man sich kaum vorstellen, dass diese jemals anders ausgesehen haben, so unauffällig, funktionell und präzise wurden sie entworfen. Die Schönheit und Einzigartigkeit der Anlage entsteht durch die differenzierte Bepflanzung und ihre unterschiedlichen Volumen, Farben und Grössen. Die Zurückhaltung der Planer gegenüber dem Ort und seiner religiösen Bedeutung ist wohl der beste Garant für ein Weiterbestehen dieses kulturhistorischen Baudenkmals. ■

paysagistes en termes de mouvement dans l'espace et de méditation. En conséquence, ils ont renforcé le sentier le long du mur et de la façade par l'accentuation d'autres arbres fruitiers standards, ce qui a créé ensemble avec les différentes haies le long du mur du monastère, une sorte de couloir verdoyant. Les arbres nouvellement plantés sont basés sur l'inventaire et renforcent la disposition spatiale du jardin du monastère avec leurs courtes rangées, décalées l'une de l'autre. Les deux vieux thuyas (arbres de vie) s'élèvent au-dessus de ce bosquet d'arbres fruitiers (floraison blanche au printemps, rouge-orange à l'automne).

Afin qu'ils soient assortis avec les plantations des espaces individuels, Beglinger + Bryan ont élaboré tous les éléments d'équipement tels que les bancs, la remise à outils et la serre dans le périmètre du cimetière, de la porte d'entrée, de la fontaine dans la cour, etc. Le mobilier de jardin existant tels que les cinq vieux sièges de chez Bigla pour la cour ont été restaurés. L'évacuation totale des eaux de surface ainsi que les installations d'irrigation et d'éclairage ont également été planifiées par Beglinger + Bryan.

Si l'on se promène aujourd'hui à travers les différents jardins du monastère, on ne peut en aucun cas s'imaginer qu'ils aient été conçus si différemment, si distinctement, de manière fonctionnelle et précise. La beauté et le caractère unique du site émergent par les plantations différenciées et par leurs divers volumes, les couleurs et les tailles. La réserve des planificateurs à l'égard du lieu et de sa signification religieuse, est probablement la meilleure garantie pour la pérennité de ce monument culturel et historique. ■



Einfach und unprätentiös gestalteten Beglinger + Bryan den Eingangshof neu: sie entfernten den Schopf und kleideten den Hof mit einem einheitlichen Reihenpflaster aus gebrauchten Quarzsandsteinen 8/9 aus.

Beglinger + Bryan s'attaquèrent au réaménagement de la cour d'entrée: ils ont enlevé l'aigrette et habillé la cour avec une seule rangée de pavés usagés composés de sable de quartz de 8/9.